

032

COMBINATÓRIAS HÍBRIDAS TERMINO-FRASEOLÓGICAS DA GESTÃO AMBIENTAL: UM ESTUDO PARA SUA IDENTIFICAÇÃO E DESCRIÇÃO. *Sue Anne Christello Coimbra, Cleci Regina Bevilacqua (orient.) (UFRGS).*

A fraseologia é um elemento caracterizador de textos especializados. Entendemos fraseologia como uma cadeia de caracteres distinguível, prototípica e recorrente de um texto, seguindo Gouadec (1994). Esse autor aponta dois tipos de fraseologia: os híbridos termino-fraseológicos e as matrizes. Aqui, centramo-nos nos primeiros, os quais possuem duplo estatuto, situando-se entre um termo e um fraseologismo (por exemplo *dispor resíduos e evitar poluição*). Assim, para que seu texto esteja adequado do ponto de vista especializado, o tradutor deve sempre ter em vista essa cadeia. Pensando em oferecer um recurso que o auxilie nesse sentido, o Grupo Termisul elabora o projeto *Combinatórias Léxicas Especializadas da área de Gestão Ambiental*, que visa criar uma base de dados fraseológicos. Dentro dessa proposta, o presente trabalho objetiva identificar e descrever as combinatórias híbridas termino-fraseológicas identificadas em um corpus formado por textos acadêmicos da referida área, constituído para o citado projeto. Para a realização deste estudo, selecionamos alguns termos da wordlist do mencionado corpus, gerada através do software *WordSmith Tools 4*, que constam no *Glossário de Gestão Ambiental*, produzido pelo mesmo Grupo. Também, mediante dito programa, geramos ocorrências e co-ocorrentes dos termos a fim de identificar tais estruturas. Após a identificação, procuramos descrever suas características semântico-pragmáticas, pois cremos que a descrição ajudará o tradutor a compreender melhor sua função e seu uso e, assim, o texto, visto que, muitas vezes, ele não é especialista da área. Posteriormente, pretendemos propor um modelo de representação dessas estruturas na Base. Com esse trabalho, esperamos contribuir para a prática de tradução e produção de textos na área estudada. (BIC).